



Associazione per la collaborazione tra Porti e Città

- **i soci**
- **le attività del 2006**
- **la rivista Portus**
- **i quaderni di RETE**
- **promozione delle attività**

RETE - Associazione per la  
collaborazione tra Porti e Città  
Segreteria organizzativa  
S.Marco, 4149 - 30124 Venezia  
tel. +39-041.52.30.428  
fax +39-041.52.86.103  
[www.rete2001.org](http://www.rete2001.org) -  
[mail@rete2001.org](mailto:mail@rete2001.org)

### i Soci di RETE

#### Soci Ordinari

##### Spagna

Puertos del Estado, Madrid  
Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras  
Port 2000, Barcelona  
Autoridad Portuaria de Las Palmas  
Autoridad Portuaria de Santa Cruz de Tenerife  
Autoridad Portuaria de Santander  
Ayuntamiento de Arrecife, Lanzarote

##### Portogallo

Área Metropolitana de Lisboa  
Administração do Porto de Lisboa  
Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A

##### Italia

Autorità Portuale di Civitavecchia  
Comune di Olbia  
Regione Liguria  
Centro Città d'Acqua, Venezia –  
*Socio Permanente*

#### Soci Collaboratori

##### Spagna

Ajuntament de Maó, Menorca  
Autoridad Portuaria de A Coruña  
Autoridad Portuaria de Alicante  
Autoridad Portuaria de Avilés  
Autoridad Portuaria de Baleares  
Autoridad Portuaria de Gijón  
Autoridad Portuaria de Sevilla  
Autoridad Portuaria de Tarragona  
Autoridad Portuaria de Valencia  
Autoridad Portuaria de Vigo  
Consell Insular de Menorca  
Dirección General de Costas –  
MMA, Madrid  
Fundación Valenciaport, Valencia  
Empresa Pública de Puertos de Andalucía, Sevilla  
Malagaport A.I.E.  
Ports de la Generalitat, Barcelona  
Sociedad de Desarrollo de Santa Cruz de Tenerife

##### Portogallo

Administração dos Portos da Região Autónoma da Madeira, S.A.  
Administração dos Portos de Setúbal e Sesimbra, S.A.

##### Italia

Autorità Portuale di Genova  
Autorità Portuale di Palermo  
Stazioni Marittime Spa, Genova

#### Soci Onorari

Brian Hoyle, Southampton  
Natercia Rego Cabral, Lisboa  
João Figueira de Sousa, Lisboa

#### Membri Aderenti

Iberport Consulting S.A., Valencia  
Studio Viola Ingegneri & Architetti Associati, Como  
Juan Manuel Palerm Salazar, Las Palmas

#### Argentina

A.I.P.P.Y.C. –  
Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas

#### Albania

Durres Municipality



**le attività del 2006****Gennaio****Siviglia: due incontri di collaborazione**

Si sono tenuti a Siviglia il 31 gennaio scorso alcuni incontri al fine di costruire relazioni di collaborazione tra RETE e altri soggetti su temi di comune interesse.

Un primo incontro si è tenuto con la Dirección General de Urbanismo-DGU, Consejería de Obras Publicas y Transportes, della Junta de Andalucía. Vi hanno partecipato, per la Dirección General de Urbanismo, *Mercedes Izquierdo Baragán*, Direttore Generale DGU, *Montserrat Badía Belmonte*, Amministratore delegato, Empresa Pública Puertos de Andalucía-EPPA, *Pedro A. Vives Solbes*, Capo Dipartimento Programmazione D.G.U., *Emilio García Fernández*, Capo del Servizio di Pianificazione Urbanistica-DGU, e *Soledad Sanz*, assessore tecnico DGU; per RETE, erano presenti *Rinio Bruttomesso*, Coordinatore e Condirettore della rivista *Portus*, *Joan Alemany Llovera*, portavoce della Junta de Gobierno e Condirettore di *Portus*, *Ignacio Sáiz Múgica*, Segretario del Consiglio (Puertos del Estado), *Manuel Matoses Rebollo*, portavoce della Junta de Gobierno (Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras) e *Fausto Arroyo Crejo*,

socio di RETE e Direttore del Puerto de Sevilla. Si è discusso dei grandi porti commerciali della comunità andalusa, della relazione porto-città in riferimento ai Planes Subregionales de Ordenación, dell'incidenza del Short Sea Shipping sul territorio e delle possibili trasformazioni delle politiche di organizzazione del territorio derivate dalle Direttive UE (Nuevas sinergias puerto-ciudad). Inoltre, è stato affrontato il tema della logistica come elemento di opportunità e della trasformazione di alcuni porti pescherecci. Infine, si è parlato della riunione del Consiglio di RETE a Tarifa (nel giugno 2006) che prevede anche l'organizzazione di un seminario dal titolo "Lo stretto come sito di nuove opportunità" e si è discussa l'ipotesi di partecipare ai corsi sulla riconversione degli spazi portuali che AIPPYC-Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas organizza a Buenos Aires nel maggio prossimo. A conclusione dell'incontro, si è deciso di intraprendere alcune azioni quali: l'adesione di EPPA a RETE in qualità di Socio Collaboratore, la stesura di una bozza di accordo tra i due enti, e la programmazione di un seminario, da organizzare in primavera, sullo 'stato dell'arte' delle relazioni porto-città in Andalusia, con riferimento ad Algeciras (El Llano

Amarillo), Malaga (El Palmeral), Siviglia (El Muelle de Delicias); infine, presentare alcune esperienze di EPPA nella rivista *Portus* e far partecipare EPPA alla riunione del Consiglio di RETE a Tarifa.

Un secondo incontro si è svolto tra RETE e il Colegio de Arquitectos di Cadice, alla presenza del Decano del Colegio, *Julio Malo de Molina*, mentre per RETE erano presenti *Rinio Bruttomesso*, *Joan Alemany Llovera*, *Ignacio Sáiz Múgica* e *Manuel Matoses Rebollo*.

Oggetto del dibattito la relazione tra porto e città nell'area andalusa, una migliore integrazione dei porti con il territorio circostante, e la qualità della vita nelle città portuali. Si è discusso inoltre della possibilità di inserire il tema della relazione tra porto e città tra le discipline oggetto di studio di gruppi professionali quali quello del Colegio de Arquitectos e delle opportunità di lavoro in questo campo. Si è stabilita anche l'adesione del Colegio Oficial de Arquitectos di Cadice in RETE in qualità di Membro aderente e la partecipazione congiunta al seminario sul tema "la città e il mare", che viene organizzato ogni anno nel mese di luglio a Cadice. Infine, si è programmata l'organizzazione di una presentazione ufficiale di RETE e di *Portus* presso la sede del Colegio de Arquitectos di

Cádiz, oltre alla partecipazione di RETE in una commissione collegiale creata di recente per seguire l'applicazione delle attuazioni urbanistiche sul fronte litoraneo locale.

**Febbraio****Nuovi soci**

A partire dal mese di febbraio 2006, ha aderito all'associazione RETE anche l'Empresa Publica de Puerto de Andalucía.

**Marzo****Nuovo membro della Giunta di Governo**

Carlos Teixeira, Vice Presidente di Area Metropolitana de Lisboa, è stato nominato nuovo membro della Giunta di Governo, in sostituzione dell'uscente Maria da Luz Rosinha.

## Maggio

### l'associazione

#### Nuovi soci

A partire dal mese di maggio 2006, hanno aderito all'associazione RETE: la *Sociedad de Desarrollo de Santa Cruz de Tenerife*, *Malagaport A.I.E.* e *Durres Municipality* in qualità di Soci Collaboratori e l'*Autoridad Portuaria de Las Palmas* in qualità di Socio Ordinario.

#### Leixões: seminario "O Impacte Económico e Territorial Das Plataformas Logísticas"

Il seminario, svoltosi al Porto de Leixoes dal 4 al 5 maggio, è stato organizzato dall'Administração dos Portos do Douro e Leixoes, S.A. e da RETE. Un vasto pubblico (una media di 100 persone) ha ascoltato gli interventi di professionisti provenienti da diversi paesi che hanno animato interessanti dibattiti. In rappresentanza di RETE hanno partecipato: *José Luis Estrada*, Presidente, *Joan Alemany* e *João Figueira da Sousa*, membri della Giunta di Governo. Quest'ultimo ha partecipato anche all'organizzazione del seminario.

Per l'Administração dos Portos do Douro e Leixões, S.A. sono intervenuti: *Ricardo Fonseca*,

Presidente, *Emílio Brógueira Dias* e *João Pedro Matos Fernandes*, consiglieri.

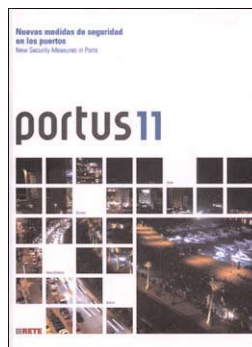
Il seminario si è concluso con i saluti di *Ana Paula Vitorino*, Secretária de Estado dos Transportes, la quale ha annunciato la presentazione di un importante piano del governo portoghese per lo sviluppo di piattaforme logistiche.

#### Firmato l'accordo di collaborazione tra CIP (OEA) e RETE

La Comisión Interamericana de Puertos (CIP) e RETE, con la firma dei loro rispettivi presidenti, *Carlos M. Gallegos* e *José Luis Estrada*, hanno sottoscritto un accordo di collaborazione per favorire lo sviluppo della relazione porto-città.

*José Luis Estrada* ha assicurato che l'obiettivo di RETE è quello di stabilire le basi per un'intesa tra le due organizzazioni al fine di favorire lo scambio di esperienze tecniche e pratiche per lavorare congiuntamente per un migliore sviluppo della relazione porto-città nelle città dell'America.

## pubblicazioni



#### Portus 11

È uscito il numero 11 di *Portus*, la rivista che dedica il suo Dossier al tema del rapporto tra nuova *security* in ambito portuale e rischio di una nuova separazione tra porto e città, dove il problema – comune a tutti i paesi del mondo a seguito degli attacchi terroristici del 9 settembre 2001 – viene affrontato da diversi punti di vista e in relazione a diversi contesti geografici. Contiene inoltre una riflessione sulla ricostruzione di New Orleans dopo la devastazione causata dall'uragano Katrina, una rassegna di casi di recupero e trasformazione di waterfront urbano-portuali: Beirut, Durazzo e le città portuali brasiliane.

Infine, *Portus* presenta una nuova rubrica – *Reportage* – che raccoglie una serie di articoli dedicati al Cile.

## Le crociere in città



È stato pubblicato il volume relativo agli atti del seminario "Le crociere in città. Vantaggi ed inconvenienti del turismo crocieristico nei centri urbani", promosso da RETE in occasione della riunione del Consiglio, svoltasi a Genova lo scorso novembre. Tra i casi analizzati e messi a confronto quello di Genova, Siviglia, Venezia, Douro e Leixões, Algeiras, Arrecife-Lanzarote e Lisbona.

## Giugno

### l'associazione

#### Riunione del Consiglio di RETE

La riunione del Consiglio di RETE si è svolta a Tarifa dal 9 al 10 giugno, in coincidenza con il centenario della conferenza internazionale di Algeciras della Junta de Obras del Puerto. Come sempre, in questa occasione, è stato organizzato un seminario internazionale



sulle relazioni porto-città dal titolo "El estrecho como lugar de nuevas oportunidades" che si è tenuto alla Dependencias della autorità portuaria della Bahía de Algeciras alla Estación Marítima di Tarifa. Il seminario, presieduto da *Mariano Navas Gutiérrez*, Presidente di Puertos del Estado, *Manuel Morón Ledro*, Presidente della Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras e *José Luis Estra-*



*da Llaquet*, Presidente di RETE ed è stato diretto da *José Luis Hormaechea Escós*, Direttore della Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras. Il seminario ha visto come protagonista lo stretto di Gibilterra inteso come punto strategico della cooperazione tra porti e città portuarie, tra nord e sud, tra Unione europea e Magreb.

## Luglio

### l'associazione

#### Nuovi Soci

A partire dal mese di luglio 2006, ha aderito all'associazione RETE la Regione Liguria, in qualità di Socio Ordinario e la società Iberport Consulting S.A., Valencia, Juan Manuel Palerm Salazar di Santa Cruz de Tenerife, Canarie in qualità di Aderente

## Settembre

### corso di formazione

#### Santander

Il IV Curso internacional de Relaciones Puerto-Ciudad di Santander è stato dedicato, quest'anno dal 6 all'8 settembre, al tema "Playas Urbanas". Promosso da RETE, Puertos del Estado, Puerto de Santander, UIMP e UC-Universidad de Cantabria, il corso, che si è tenuto come sempre presso l'Aula del Mar Rector Jordá al porto di Santander, ha puntato all'analisi dell'organizzazione, progetto e gestione del fronte marittimo urbana e portuale in relazione alle spiagge. Solo a partire dalla metà del XVIII secolo, la linea di costa è divenuta, grazie ad un cambiamento culturale e di strategia verso il mare, il luogo di maggiore insediamento umano generando nuove sensibilità, interessi e relazioni con questi spazi. Le spiagge hanno giocato un ruolo importante in questo fenomeno, accogliendo usi e funzioni urbane varie: da quelle terapeutiche a quelle del tempo libero o di feste pubbliche, e anche portuali. Le spiagge urbane sono oggi anche lo scenario di sperimentazione di emozioni e sentimenti nuovi: il contatto con la sabbia e con l'acqua, il suono delle onde, la visione del

mare, il gioco, l'esposizione del corpo, etc., tutti aspetti di un paesaggio che ha un grande valore sociale.

Nell'ambito del corso di aggiornamento, è stata presa in esame l'incidenza nella morfogenesi e nell'evoluzione dei porti e dei nuclei urbani, e sono state analizzate le sue interazioni attraverso l'analisi di casi stranieri e spagnoli. La parte teorica del corso comprendeva la visita alla spiaggia della Zurriola che rappresenta un elemento fondamentale dello scenario urbano della città di San Sebastian.



**Ottobre**  
**collaborazioni**

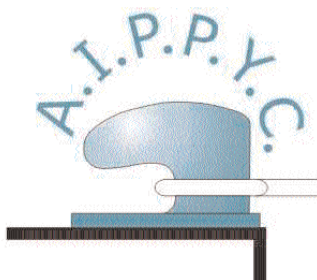
**RETE a Buenos Aires**

In occasione dell'Exposición COMEX, che si è tenuta al Centro de Exposiciones "La Rural" di Buenos Aires, Argentina, il 10 ottobre, si è tenuto il XVI Seminario de Puertos y Vías Navegables "Hacia Puertos de 3era. y 4ta. Generación. El desafío actual en Latinoamérica", promosso da AIPPYC-Asociación Internacional de Profesionales de Puertos y Costas, Buenos Aires in collaborazione con RETE.

Attualmente l'Argentina, come la maggioranza dei Paesi Latinoamericani, si trova di fronte in un momento in cui se non ci sarà uno sforzo congiunto tra governo e settore privato, sarà molto difficile raggiungere uno sviluppo portuale e logistico sostenibile. Gravi mancanze nelle infrastrutture di accesso (viarie, ferroviarie, nautiche e nelle opere di dragaggio) e in quelle logistiche che impediscono uno sviluppo e la capacità di inserimento dei propri porti nel commercio internazionale.

Quindi, è necessario promuovere soluzioni di trasporto intermodale che una razionalizzazione generale del trasporto di merci, che rappresenta un problema serio per le città portuali dal momento che

rappresentano un elemento di impatto negativo sulla qualità della vita della popolazione.



**Programma**

ore 11.00 - 13.00

Inaugurazione

Introduzione al Tema

Gustavo Anschütz, Presidente AIPPYC

Le Zone di Attività Logistica  
Joan Alemany, RETE e Università di Barcellona, Spagna

La funzione logistica dei porti  
Gustavo Anschütz, Presidente AIPPYC

ore 14.30 - 17.30

La città di Buenos Aires, il suo porto e i suoi miti

Jorge Abramian, Director Comisión de Gestión Ambiental y Manejo Costero AIPPYC

La pianificazione urbano-portuaria in Argentina  
Roberto Converti, Oficina Urbana, AIVP: Direttore della Commissione sulla relazione porto-città AIPPYC

Sinergia fra gestione pubblica e gestione privata, chiave della modernizzazione del settore del trasporto  
Gustavo

Anschütz, Presidente. AIPPYC  
Riflessioni finali e dibattito  
Joan Alemany, Gustavo Anschütz, Jorge. E. Abramian, Roberto Converti  
www.rete2001.org  
www.aippyc.org

**Novembre**  
**l'associazione**

**Riunione di RETE a Valencia**

E' programmata per il 24/25 di novembre a Valencia la prossima riunione del Consiglio di RETE che come sempre viene associata anche un seminario di approfondimento sui temi del rapporto tra il porto e la città.

*giovedì 23*

*ore 19.30*

Presentazione della Rivista PORTUS nella sede del Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos de la Comunidad Valenciana

*venerdì 24*

*ore 9.30*

Riunione del Consiglio di RETE, presso il Salones Adonis y Argos - Hotel Las Arenas  
*ore 12.15-13.00*

Conferenza sul progetto di trasformazione del waterfront urbano di Valencia a seguito della Coppa America.

ore 13.00

Trasferimento alla darsena interna del porto di Valencia, sede della XXXIIª Edizione dell'America's Cup.

Visita guidata alla Explanada dell'edificio Veles e Vents, alla Zona del Parco America's Cup, e al nuovo canale.

*ore 13.30-14.00*

Visita alla sede del Desafío Español.

*ore 16.00-19.00*

Tavola rotonda: "Che cosa viene 'dopo' i grandi avvenimenti?".

*sabato 25*

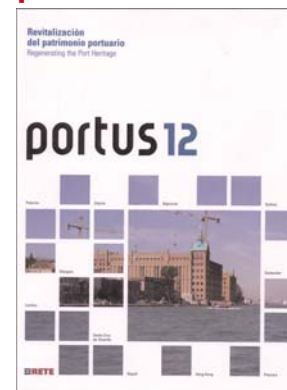
*ore 10.45-14.00*

Visita guidata alla Valencia del XXI secolo e all'Albufera: Mercado de Colón, Ensanche e passeggiata attraverso la Ciudad de las Artes y las Ciencias.

*ore 16.20 -17.30*

Gita in barca.

**pubblicazioni**



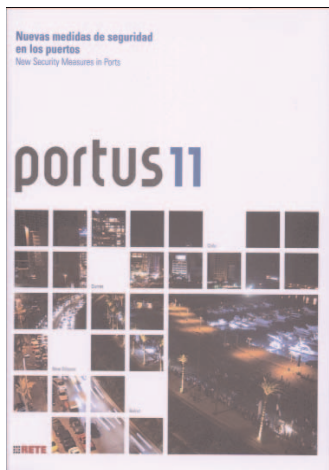
**Portus 12**

E' uscito il numero 12 della rivista che dedica il suo Dossier al tema del recupero del patrimonio portuale nelle città. Tra queste sono analizzati i casi di Gdnya in Polonia, di Hong Kong, Sydney, Barcellona, Santa Cruz de Tenerife, e Glasgow. Contiene inoltre un'analisi di alcuni interventi di recupero di waterfront portuali: Napoli, Palermo, Pescara, Shanghai.

**Quaderno di RETE n. 2**

E' stato pubblicato il secondo volume relativo agli atti del seminario "Lo Stretto di Gibilterra come luogo di nuove opportunità", promosso da RETE in occasione della riunione del Consiglio, svoltasi a Tarifa nel giugno scorso.





**Nuevas medidas de seguridad en los puertos**  
New Security Measures in Ports

Mas seguridad mejorando las relaciones con la ciudad  
[Greater Security Improving Relations with the City](#)  
*Joan Alemany*

**TEMAS**

New Orleans como paradigma: Consideraciones después del Katrina  
[The New Orleans context: considerations in the aftermath of Katrina](#)  
*Joan Busquets*

**DOSSIER**

Las exigencias de protección obligan a un cambio cultural de la explotación portuaria y de las relaciones puerto-ciudad  
[Security Demands Requires a Cultural Change in Port Operations and Port-City Relations](#)  
*José Luis Estrada Llaquet*

Visión global de las medidas de protección aplicadas al transporte marítimo  
[Overview of the Protection Methods applied to Maritime Transport](#)  
*Manuel Gómez Martín*

O aumento das medidas de protecção nos portos e as suas consequências na vida das cidades  
[The Enhancement of Security Measures in Ports and the Consequences on Life in the Affected Cities](#)  
*Rui Raposo*

La relación de las ciudades puertos y las Normas de Seguridad Portuaria  
[The Port Cities and their Port Safety Standards](#)  
*Víctor Tarántola*

Security, questa sconosciuta ■ [Security, an Unknown Quantity](#)  
*Edoardo Monzani*

Implantación de medidas de protección marítima en los puertos españoles  
[Implementation of Maritime Security Measures in Spanish Ports](#)  
*Pedro J. Román Núñez*

La *security* nei porti: una nuova sfida per antiche strutture  
[Security in Ports: a New Challenge for Ancient Structures](#)  
*Stefano Della Sala*

Progetto e *security*: esperienze aeroportuali a vantaggio dei porti  
[Design and Security: the Experience of Airports to the Benefit of Ports](#)  
*Giulio De Carli*

**EXPERIENCIAS**

Cruzeiros marítimos, terminais de passageiros e cidades portuárias  
[Sea Cruises, Passenger Terminals and Port Cities](#)  
*Sebastião Carneiro*

City Center Renewal: Beirut's New Waterfront District  
[Renovación del centro urbano: nuevo distrito costero de Beirut](#)  
*Angus Gavin*

Port of Durres. The Ferry Terminal  
[La Autoridad Portuaria de Durres La terminal de transbordadores](#)  
*Indrit Puteçi*

**REPORTAJE**

La Embarcación Amereida ■ [The Ship Amereida](#)  
*Boris Ivelic*

Un Monumento al Fin del Mundo ■ [A Monument at the End of the World](#)  
*José Balcells Eyquem*

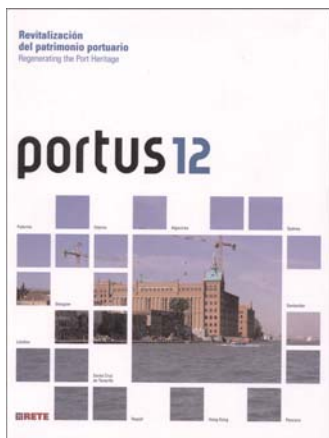
La Ciudad Abierta y su relación con el Océano Pacífico  
[The Ciudad Abierta and its Relationship with the Pacific Ocean](#)  
*Patricio Cáraves Silva, David Jolly Monge*

San Antonio y su socio "capitalista" ■ [San Antonio and its Capitalist Partner](#)  
*Jorge Ferrada H.*

**PERISCOPIO**

*Palabras*  
*Naufraji*, Erri De Luca

*Imágenes*  
*Il waterfront di Palermo*, Sandro Scalia  
*Novedades, proyectos, libros, sitios web*



**Revitalización del patrimonio portuario**  
[Regeneration the Port Heritage](#)

Revitalización del patrimonio portuario  
[Revitalising Port Heritage](#)  
*Joan Alemany*

**TEMAS**

Un itinerario di archeologia industriale: le cattedrali del mare  
[An Itinerary through Industrial Heritage: The Cathedrals on the Sea](#)  
*Francesco Calzolaio*

**DOSSIER**

Gdynia - Port and Town. Common Maritime Industrial Heritage  
[Gdynia - Puerto y ciudad. Un patrimonio industrial y marítimo común](#)  
*Tomasz Szyman'ski*

Los archivos de los puertos españoles, baluartes de la memoria escrita  
[Spanish Port Archives, Bastions of Recorded Memory](#)  
*Coia Escoda Múrria*

Preserving the Past: the Hong Kong Maritime Museum  
[La preservación del pasado: el Museo Marítimo de Hong Kong](#)  
*Stephen Davies*

Le aree dismesse nel rapporto città-mare: il porto di Vigliena a Napoli  
[Abandoned Areas in the City-Sea Relationship: the Port of Vigliena in Naples](#)  
*Carmela Gargiulo*

Rehabilitación de los almacenes en el Muelle de Ribera, Puerto de Santa Cruz de Tenerife  
[Conversion of the Warehouses at the Muelle de Ribera, Port of Santa Cruz de Tenerife](#)  
*Susana Sanchez Bonachia*

Preservación del patrimonio portuario: señales marítimas en el Puerto de Santander  
[Preserving Port Heritage: Maritime Signals in the Port of Santander](#)  
*Mariano Revestido Garcia*

Amphibia, une savante alchimie du culturel et du technique

[Amphibia, a Clever Mix of Culture and Technique](#)  
*Jean-Louis Pacitto*

Puesta en valor de la Muralla del Fuerte de Isla Verde en el Puerto de Algeciras  
[Evaluation of the Muralla del Fuerte de Isla Verde in the Port of Algeciras](#)  
*Manuel Matoses Rebollo, Juan Antonio Patrón Sandoval*

Leixões e património portuário  
[Leixões and Port Heritage](#)  
*Emílio Brógueira Dias, Jorge Fernandes Alves*

Arsenales históricos en el Mediterráneo  
[Historical Shipyards in the Mediterranean](#)  
*Enric Garcia Domingo*

**EXPERIENCIAS**

Redundant Waterfront Land Returned to the City: an International Competition  
[Terrenos portuarios sin utilizar devueltos a la ciudad: un concurso internacional](#)  
*Chris Johnson*

Tre bacini per il porto di Pescara: una proposta  
[Three Basins for the Port of Pescara: a Proposal](#)  
*Bruno Santori*

Glasgow: River Clyde Regeneration  
[Glasgow: regeneración del río Clyde](#)  
*John Bury*

Waterfront di Palermo: un manifesto-progetto per la nuova città creativa  
[Palermo's Waterfront: a Manifesto-Project for the New Creative City](#)  
*Maurizio Carta*

**REPORTAJE**

Grandezza e destino dell'Andrea Doria ■ [Grandeur and Fate of the Andrea Doria](#)  
*Caterina Frisone*

**PERISCOPIO**

*Imágenes: CiudadCity, Visiones de ciudades, Angel Morua*  
*Novedades, proyectos, libros, sitios web*





**Le crociere in città.  
Vantaggi ed inconvenienti del turismo crocieristico nei  
centri urbani**

Anna Castellano  
Le crociere in città

Patrizia De Luise  
Accoglienza turistica

Daniela Picco  
MSC Cruises

Alberto Cappato  
Crociere, business per le città portuali

Ana Cristina Dos Reis e Cunha  
Cruzeiros Turísticos em Lisboa

Isabel Deniz de León  
Arrecife, Lanzarote

Indrit Puteci  
IONAS Project Presentation

Fausto Arroyo Crejo  
Sevilla, cruceros en ciudad

Enrica Capretti  
Una risorsa per la città

João Pedro Matos Fernandes  
Il traffico delle crociere

Manuel Matoses Rebollo  
Puerto de Algeciras, de la singularidad a la oportunidad:  
el Llano Amarillo



**El Estrecho de Gibraltar  
como lugar de nuevas oportunidades**

Joan Alemany

El Estrecho de Gibraltar como lugar de nuevas oportunidades

José Luis Estrada Llaquet

El transbordo de contenedores: factor clave en la evolución y el crecimiento del puerto de la Bahía de Algeciras

José Luis Hormaechea Escós

Los desarrollos portuarios en el nodo del estrecho

Juan Ferrer Marsal

El pasaje entre continentes

Antonio Bayo

El pasaje entre continentes: desafío y oportunidad para la relación puerto-ciudad

José F. Torrado López

Puerto de Ceuta. El pasaje entre continentes

Sebastián Camps

Puerto de Málaga

Saoud Abdelmalek

Port de Tanger

Abdellatif Saouri

Planification Urbaine dans la Wilaya de Tanger:  
État des lieux et tendances de développement

José Luis Estrada Llaquet

RETE - Asociación para la colaboración entre puertos y ciudades

**Promozione dei materiali di RETE  
in occasione di eventi internazionali  
cui partecipa il Centro Città d'Acqua**

Il Centro Città d'Acqua, nell'ambito delle sue attività istituzionali e di promozione, partecipa – o promuove – eventi sia a livello nazionale che internazionale sui temi di proprio interesse. In queste occasioni, ha distribuito e diffuso materiali informativi di RETE-Associazione per la collaborazione tra porti e città.

**Marzo**

**IoNaS - Ionian and Adriatic Cities and Ports Joint  
Cooperation**

I 26 partner del progetto IONAS si sono incontrati a Koper in occasione del quarto meeting di progetto, dal 31 marzo al 1 aprile. È stata l'occasione per ufficializzare l'ingresso dei due nuovi partner (Port of Koper e AICCRE-Associazione italiana per il Consiglio dei Comuni e delle Regioni d'Europa) nel progetto, a partire dal 2006, grazie all'estensione ottenuta dal Segretariato InterAct. Ospitato nel Palazzo Pretorio, il meeting è stato aperto dal Vice Sindaco di Koper, dal Presidente del Consiglio di Amministrazione del Porto di Koper, e da *Stefania Camuffo* del Comune di Venezia. Il meeting ha illustrato lo stato di avanzamento delle azioni del progetto e di introdurre il dibattito sulle nuove opportunità per la cooperazione Cross Border in relazione all'estensione della compagine comunitaria. A seguire poi, nella sezione Città-Porto, l'illustrazione dell'esperienza di altri progetti europei dedicati alle relazioni tra la città e il porto, anticipata da una relazione (*Identity and Interdependence: Transport and Transformation at the Port-City Interface*) del geografo inglese *Brian Hoyle*, uno dei maggiori studiosi di questi temi. Infine, le presentazioni di casi studio illustrati da alcuni partner hanno concluso i lavori insieme alla visita tecnica del porto di Koper.  
[www.ionasproject.net](http://www.ionasproject.net)

**Aprile**

**Ancona: un convegno sulla partnership pubblico-privata**  
Promossa dal Comune di Ancona in collaborazione con il Centro Città d'Acqua, è stata la giornata di lavori organizzata per venerdì 21 aprile aprile, ad Ancona presso la Loggia dei Mercanti. Tema di

discussione è stata la "Partnership pubblico/privato per la riqualificazione dei waterfront urbani" che ha inteso mettere a confronto i soggetti pubblici e privati che, a diverso titolo, a scala nazionale ed internazionale, operano in interventi di riqualificazione urbana sull'acqua. Dopo i saluti da parte delle autorità locali, sono stati illustrati alcuni casi stranieri (Liverpool, Valencia e Lione), moderati da *Rinio Bruttomesso*, mentre alcuni operatori italiani hanno illustrato alcune esperienze in corso sul territorio nazionale, coordinati da *Emilio D'Alessio*, Assessore all'Ambiente, del Comune di Ancona. Nel pomeriggio, una tavola rotonda dal titolo "La collaborazione pubblico/privata: esperienze a confronto" moderata da *Fausto Pugnaroni*, direttore del Dipartimento Architettura e Urbanistica della Facoltà di Ingegneria, Università Politecnica delle Marche, ha dialogato con diversi interlocutori italiani appartenenti, in parte, a pubbliche amministrazioni, in parte a società miste o private.

**Settembre**

**Città-Porto: quattro mostre della Biennale di Venezia a Palermo**

Dal 15 ottobre 2006 al 14 gennaio 2007 si tiene a Palermo "Città-Porto", sezione speciale della 10. Mostra Internazionale di Architettura della Biennale di Venezia, organizzata nell'ambito del progetto *Sensi Contemporanei*, in collaborazione con la Regione Siciliana.

*Città-Porto* è un'iniziativa curata da *Rinio Bruttomesso*, Direttore del Centro Internazionale Città d'Acqua.

La sezione si articola in quattro mostre, distribuite in tre sedi diverse.

*Città - Porto. Mappe per Nuove Rotte Urbane* è l'esposizione internazionale ospitata a Palazzo Forcella De Seta e realizzata in collaborazione con Puertos del Estado - Ministero de Fomento, Spagna e Korea Land Corporation, Seoul, Corea. Vi è presentata una rassegna di 16 città portuali di diversi continenti, con progetti e realizzazioni legate ai waterfront urbano-portuali: Edimburgo, Genova, Helsinki, Istanbul, Liverpool, Oslo, Rotterdam, Venezia, Boston, Rio de Janeiro, Rosario, Valparaiso, Città del Capo, Incheon, Yokohama, Sydney. Uno spazio speciale sarà dedicato alle città-porto della Spagna. Il progetto di allestimento è a cura dello Studio Italo Rota & Partners.

*Città - Porto. Grande Sud* porta l'attenzione su 10 città portuali del

Sud italiano per offrire un'immagine complessiva degli interventi di riqualificazioni del fronte d'acqua urbano-portuale, condotti o in progetto, in 5 regioni italiane: Pescara, Abruzzo; Napoli e Salerno, Campania; Bari e Brindisi, Puglia, Reggio Calabria, Calabria; Catania, Messina, Siracusa e Trapani, Sicilia.

*Città - Porto. Palermo, Mediterraneo*, realizzata in collaborazione con la Regione Siciliana, il Comune, l'Autorità Portuale e l'Officina di Architettura del Porto, Palermo, la mostra è dedicata all'esperienza che Palermo sta conducendo nel campo della riorganizzazione del suo ambito portuale e del suo fronte mare urbano.

Queste due mostre sono ospitate a S. Erasmo, un ex deposito di locomotive di fine Ottocento, con progetto di allestimento di CLIOSTRAAT.

*Città - Porto. Premio di Architettura Portus*, allestita a cura di Tizano Di Cara e Giuseppe Romano, presso la Galleria di Architettura Expa nelle antiche scuderie di Palazzo Cefalà, presenta i progetti vincitori del Premio di Architettura Portus per le 8 Regioni del Sud Italia, che partecipano al progetto Sensi Contemporanei.  
[www.labiennale.org](http://www.labiennale.org) - [www.citta-porto.tv](http://www.citta-porto.tv)

In occasione dell'inaugurazione della mostra alla Galleria Expa e per tutta la durata dell'evento Città-Porto sono stati distribuiti e messi a disposizione del pubblico e dei partecipanti materiali relativi al Centro Città d'Acqua e RETE. Ugualmente, in coincidenza con i giorni dell'inaugurazione, alle Conversazioni di architettura promosse da Officina del Porto di Palermo, sono stati diffusi materiali di Città d'Acqua e di RETE.



**Ottobre**

**Città d'Acqua al WaterfrontExpo di Glasgow**

Anche quest'anno, il Centro Città d'Acqua ha partecipato alla fiera- expo dedicata al waterfront. Il WaterfrontExpo 2006 si è tenuto nella città scozzese di Glasgow, che è quest'anno anche Capitale Europea della Cultura 2006. Come ogni anno, la fiera è stata accompagnata da una conferenza sui temi della rigenerazione urbana delle aree affacciate sull'acqua. Si è dato conto sia del 'quadro generale' – cioè, delle strategie che le città devono adottare per capitalizzare il potenziale del waterfront – che del dettaglio – della traduzione delle strategie in realtà attraverso la pianificazione, la progettazione, il design e le tecniche di gestione basate sulle buone pratiche e le esperienze condivise. E' stata presentata un'ampia gamma di casi studio di interventi di waterfront d'eccellenza sotto punti di vista diversi. Lo stand del Centro, insieme ai propri



materiali e pubblicazioni, promuoverà anche RETE-Associazione per la collaborazione tra porti e città, la neonata Associazione per il Piano Strategico di Venezia di cui Città d'Acqua è socio fondatore, oltre a promuovere il progetto IONAS - dedicato alla relazione tra porto e città, di cui è partner.

**Novembre**

**Seminario Città d'Acqua ad Urbanpromo 2006**

La relazione città – porto è al centro di un'azione promossa dalla Fondazione La Biennale di Venezia, per la 10. Mostra internazionale di Architettura, nel quadro del progetto Sensi Contemporanei, in programma a Palermo nell'autunno 2006 e curata da Rino Bruttomesso, direttore del Centro Città d'Acqua di Venezia.

In ragione della specifica mission del progetto *Sensi Contemporanei*, che è quella di promuovere attività e progetti di sviluppo nelle otto regioni del Sud d'Italia, è stato assunto come ambito territoriale di riferimento quello relativo alle principali zone urbano-portuali del Mezzogiorno, oggetto anche di una mostra specifica realizzata a Palermo (15 ottobre 2006 – 14 gennaio 2007) a S. Erasmo, presso l'ex deposito delle locomotive.

Tali città portuali sono qui intese come 'laboratorio' per un'indagine approfondita sulle condizioni, le modalità, i caratteri, gli esiti e le conseguenze dello sviluppo, già avvenuto o in fieri, in queste città, teatro negli ultimi anni di interventi di rilevante importanza, sia sul piano del ridisegno urbanistico del loro assetto fisico-morfologico, che sul versante di operazioni di rilancio socio-economico. Soggetti principali di questa stagione di trasformazioni sono gli Enti locali – Comuni, Province e Regioni – che hanno saputo pianificare, promuovere, finanziare, realizzare e gestire tali interventi, anche in stretta collaborazione con partners del settore privato.



L'iniziativa, denominata *Città-Porto*, intende sottolineare la necessità di rilanciare il Sud come grande sistema di relazioni, quale 'mosaico' di situazioni differenti ma capaci di costruire un futuro da condividere.

Partendo da queste esperienze, che hanno visto coinvolti in prima linea enti locali e autorità portuali, Città d'Acqua ha promosso a Venezia, il 10 novembre (ore 16.30) nell'ambito di UrbanPromo 2006 (Venezia, Istituto Veneto di Lettere, Scienze ed Arti, Palazzo Franchetti, 7-11 novembre 2006), una tavola rotonda che ha messo in luce, per questa specifica area geografica, gli elementi di criticità e le possibili strategie di azione verso uno scenario condiviso che collochi il "sistema Sud" nel quadro della competitività urbana internazionale.

UrbanPromo2006, riconosciuto quest'anno dalla Fondazione La Biennale di Venezia quale evento collaterale della 10. Mostra Internazionale di Architettura (10 settembre - 19 novembre 2006), è un evento di marketing urbano e territoriale, giunto alla sua terza edizione, che si propone di fare crescere la cultura della fattibilità urbanistica, economica ed ambientale dei progetti di trasformazione urbana e territoriale, migliorando la qualità dei processi di pianificazione e progettazione, e rendendo i mercati urbani più aperti e concorrenziali.

In questa occasione, sono stati diffusi materiali relativi al Centro Città d'Acqua, al progetto IONAS e all'associazione RETE. [www.urbanpromo.it](http://www.urbanpromo.it)